

No. 27544

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Jakarta on 16 April 1983**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Jakarta, 12 August 1983**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Jakarta le 16 avril 1983**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Jakarta, 12 août 1983**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the agreement signed December 2, 1980,² together with the following Part II :

PART II. PARTICULAR PROVISIONS :

Item I. Commodity Table :

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (MT)</u>	<u>Maximum Export Market Value (DOLS MILLION)</u>
Wheat	1983	88,000	15.0
Rice	1983	50,000	15.0

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- (A) Initial payment - ten (10) percent;
- (B) Currency use payment - ten (10) percent for section 104(A) purposes;
- (C) Number of installment payments - twenty-six (26);
- (D) Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts;
- (E) Due date of first installment payment - five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

¹ Came into force on 16 April 1983 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 3.

- (F) Initial interest rate - two (2) percent;
 (G) Continuing interest rate - three (3) percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (MT)</u>
Wheat	1983	1,158,000
Rice	1983	814,000

Item IV. Export Limitations :

- (A) The export limitation period :

The export limitation period shall be United States fiscal year 1983, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

- (B) Commodities to which limitations apply :

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina farina, and bulgur (or the same products under a different name); For rice -- rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. Self-Help Measures :

- (A) The Government of the Republic of Indonesia agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities.

The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

- (B) The Government of the Republic of Indonesia agrees to undertake the following activities and in doing so to

provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation :

- (1) Improve the marketing and distribution infrastructure for farm commodities by the establishment of cooperative collection points in Central Java Province.

Benchmark: In 1983, the Government of the Republic of Indonesia will continue its program of construction of collection points in Central Java Province. These collection points will be established in each Kecamatan, easily accessible to small farmers who will be able to sell their produce to cooperatives for marketing into private market channels or to the Indonesian State Grain Buying Agency. Each collection point will be equipped with a warehouse and office, weighing and testing equipment, office furnishings, calculator, cart or small truck. Approximately dollars 3.5 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for the construction of 117 collection points by March 31, 1984. Periodic consultations will be held to review progress toward completion of this self-help measure. Such consultations shall allow for an interim report to be submitted by August 31, 1983.

- (2) Increase agricultural production and facilitate small farmer access to agricultural inputs by the establishment of cooperative distribution kiosks in Central Java Province and Yogyakarta special area.

Benchmark: In 1983, the Government of the Republic of Indonesia will establish distribution kiosks in the Province of Central Java and the special area of Yogyakarta, where small farmers will be able to obtain fertilizer, pesticides, and other production inputs. These kiosks will be equipped with an adjacent warehouse and a

sales office with furnishings, calculator and cart to handle bags of commodities. Approximately dollars 13.7 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for the construction of 897 units in Central Java and 29 units in the Yogyakarta area by March 31, 1984. Periodic consultations will be held to review progress toward completion of this self-help measure. Such consultations shall allow for an interim report to be submitted by August 31, 1983.

- (3) Increase the role of rural women in the development process, raise farm productivity and increase family income and welfare through training and demonstration programs.

Benchmark: In 1983, the Agricultural Education, Training and Extension Bureau of the Ministry of Agriculture will undertake a program in 26 provinces to conduct training courses and demonstrations of integrated farming systems designed to specifically enhance the role of rural women.

Periodic consultations will be held to review progress toward completion of this self-help measure. Such consultations shall allow for an interim report to be submitted by August 31, 1983.

Approximately dollars 4.3 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for this program.

- (4) Increase the role of private voluntary organizations in rural development through supporting development activities of Indonesian and U.S. private voluntary organizations.

Benchmark: By July 31, 1983, the Department of Social Services will establish and implement formal guidelines and criteria to administer a program to facilitate and promote the role of Indonesian and U.S. private voluntary organizations in rural development activities designed to improve the lives of the poorest

elements of the rural society. Approximately dollars 2.4 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for this activity. Periodic consultations will be held to monitor progress of this self-help measure and an interim report will be submitted by August 31, 1983.

Item VI. Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used :

(A) The proceeds accruing to the Government of the Republic of Indonesia from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the adequate, nutritious, and stable food supply.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Indonesian people and their capacity to participate in the development of their country. The measures identified under Item V will directly benefit the needy in the following ways :

- (1) The establishment of commodity collection points and of distribution kiosks will provide easily accessible locations where small farmers can purchase necessary production inputs and sell their products, thereby reducing losses and obtaining optimum prices.
- (2) The women in development project will enhance the potential for improving the role of women in the Indonesian developmental process providing access to training and educational opportunities heretofore unavailable.
- (3) The increased involvement of Indonesian and U.S. private voluntary organizations in development programs specifically targeted to the poorest elements of Indonesian rural sector will directly benefit the poor by allowing them

to participate actively in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Jakarta, in duplicate, the sixteenth day of April, 1983.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN HOLDRIDGE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Indonesia

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

ATMONO SURYO
Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 16 APRIL 1983 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

I

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

No. 680

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two countries signed April 16, 1983,² and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be amended as follows:

Under Item I, Commodity Table, for Rice delete "50,000" and "15.0" and insert "65,000" and "20.0" under the appropriate column headings. Insert a line entitled "Total" at the bottom of the table and insert "35.0" under the appropriate column.

Funds generated by this Amendment will be apportioned among the Self-Help Projects listed in Item V of the Agreement of April 16, 1983 in relation to the values assigned in that Agreement.

All terms and conditions other than value citations of the April 16, 1983 Agreement remain the same.

¹ Came into force on 12 August 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 40 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government the Embassy proposes that this Note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments, effective the date of your Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurance of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America

Jakarta, August 12, 1983

II

*The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy*DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. : D. 0727 /83/33

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of Note Verbale of the Letter No. 680 dated August 12, 1983, concerning the Amendment of the Agricultural Commodities Agreement signed April 16, 1983, which reads as follows :

[See note I]

The Department has further the honour to inform the Embassy that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of United States of America the assurance of its highest consideration.

Jakarta, August 12, 1983

The Embassy of the United States of America
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 2 décembre 1980², ainsi que la deuxième Partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	1983	88 000	15,0
Riz	1983	50 000	15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A) Paiement initial : 10 p. 100;
- B) Paiement afférent aux opérations en devises : 10 p. 100 aux fins de la section 104.A;
- C) Nombre de versements : vingt-six (26);
- D) Montant de chaque versement : annuités approximativement égales;
- E) Date d'échéance du premier versement : cinq (5) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;
- F) Taux d'intérêt initial : 2 p. 100;
- G) Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations afférentes aux marchés ordinaires</i>
Blé	1983	1 158 000
Riz	1983	814 000

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1983 par la signature, conformément à la section A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 3.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A) Période de restriction des exportations

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) Produits auxquels s'appliquent les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la deuxième partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé : blé, farine de blé, semoule, fécule, flocons de blé et boulghour (ou produits similaires sous un nom différent); et pour le riz : riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles.

Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre en vue de contribuer directement au progrès du développement des régions rurales pauvres et de permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.

B) Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir des ressources financières, techniques et administratives adéquates pour leur mise en œuvre :

1) *Renforcer l'infrastructure de commercialisation et de distribution des produits agricoles par l'établissement de centres de ramassage pour les coopératives dans la province centrale de Java*

Critère de réalisation : En 1983, le Gouvernement indonésien continuera son programme de construction de centres de ramassage dans la province centrale de Java. Ces centres de ramassage seront établis dans chaque Kecamatan et seront d'un accès facile pour les petits exploitants qui pourront vendre leurs produits aux coopératives qui les commercialiseront dans le secteur privé ou les vendront à l'Agence publique d'achat des céréales. Chaque centre de ramassage sera équipé d'un entrepôt et d'un bureau, de matériel de pesage et de test, d'un ameublement de bureau, de calculatrices, d'un diable ou d'un petit camion. Un montant approximatif de 3,5 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à la construction de 117 centres de ramassage d'ici le 31 mars 1984. Des consultations auront lieu périodiquement pour examiner les progrès de cette mesure d'auto-assistance. Ces consultations devraient permettre de présenter un rapport intérimaire pour le 31 août 1983.

2) *Accroître la production agricole et faciliter l'accès des petits exploitants aux intrants agricoles par l'établissement de kiosques de distribution dans la province centrale de Java et la zone spéciale de Yogyakarta*

Critère de réalisation : En 1983, le Gouvernement indonésien établira des kiosques de distribution dans la province centrale de Java et la zone spéciale de

Yogyakarta, où de petits exploitants pourront obtenir des engrais, pesticides, et autres intrants de production. Ces kiosques seront équipés d'un entrepôt contigu et d'un bureau de ventes meublé, équipé d'une calculatrice et d'un diable pour transporter les sacs de produits. Un montant approximatif de 13,7 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à la construction de 897 unités dans le centre de Java et de 29 unités dans la zone de Yogyakarta d'ici le 31 mars 1984. Des consultations auront lieu périodiquement pour examiner les progrès de cette mesure d'auto-assistance. Ces consultations devraient permettre de présenter un rapport intérimaire pour le 31 août 1983.

3) *Intensifier le rôle des femmes en milieu rural dans le processus de développement, relever la productivité agricole et accroître le revenu et le bien-être des familles par des programmes de formation et de démonstration*

Critère de réalisation : en 1983, le Bureau de l'éducation, de la formation et de la vulgarisation agricoles du Ministère de l'agriculture entreprendra un programme dans 26 provinces dont l'objet est d'organiser des cours de formation et des démonstrations de systèmes d'exploitation intégrés conçus pour spécifiquement renforcer le rôle des femmes en milieu rural. Des consultations auront lieu périodiquement pour examiner les progrès de cette mesure d'auto-assistance. Ces consultations devraient permettre de présenter un rapport intérimaire pour le 31 août 1983.

Un montant approximatif de 4,3 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à ce programme.

4) *Accroître le rôle des organisations bénévoles privées dans le développement rural en soutenant les activités en matière de développement des organisations bénévoles privées indonésiennes et américaines*

Critère de réalisation : D'ici le 31 juillet 1983, le Ministère des services sociaux établira et appliquera des directives et critères officiels en vue d'administrer un programme visant à faciliter et à encourager le rôle des organisations bénévoles privées indonésiennes et américaines dans les activités de développement rural conçues pour améliorer les conditions de vie des catégories les plus déshéritées de la population rurale. Un montant approximatif de 2,4 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à cette activité. Des consultations seront tenues périodiquement pour assurer le suivi de cette mesure d'auto-assistance et un rapport intérimaire sera présenté d'ici le 31 août 1983.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord et au développement du secteur agricole d'une manière conçue pour renforcer l'approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations indonésiennes les plus déshéritées et le renforcement de leur aptitude à participer au développement de leur pays. Les mesures visées au point V bénéficieront directement aux indigents des façons suivantes :

1) Grâce à l'établissement de centres de ramassage des produits et des kiosques de distribution, les petits exploitants pourront facilement acheter les

intrants de production nécessaires et vendre leurs produits, réduisant ainsi les pertes et obtenant les prix optimums.

2) Le projet relatif à la femme dans le développement améliorera les perspectives de renforcement du rôle des femmes dans le processus de développement indonésien en permettant d'accéder à des possibilités de formation et d'éducation jusque-là inexistantes.

3) La participation accrue des organisations bénévoles privées indonésiennes et américaines aux programmes de développement axés spécifiquement sur les catégories les plus déshéritées du secteur rural indonésien bénéficieront directement aux pauvres en leur permettant de participer activement au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, en double exemplaire, le 16 avril 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie,

[Signé]

JOHN HOLDRIDGE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Le Directeur général des relations économiques étrangères, Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

ATMONO SURYO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT
L'ACCORD DU 16 AVRIL 1983 RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES²

I

*L'Ambassade américaine au Ministère indonésien
des affaires étrangères*

N° 680

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les produits agricoles entre nos deux pays signé le 16 avril 1983² et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières dudit Accord soit modifiée comme suit :

Point I, Tableau des produits, rubrique « riz », remplacer « 50 000 » et « 15,0 » par « 65 000 » et « 20,0 » dans les colonnes appropriées. Insérer une ligne intitulée « Total » au bas du tableau et le chiffre « 35,0 » dans la colonne appropriée.

Les fonds obtenus en application du présent amendement seront répartis proportionnellement entre les projets d'auto-assistance visés au point V de l'Accord du 16 avril 1983 sur la base des valeurs assignées dans ledit Accord.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 16 avril 1983 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, l'ambassade propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Jakarta, 12 août 1983

¹ Entré en vigueur le 12 août 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 49 du présent volume.

II

*Le Ministère indonésien des affaires étrangères
à l'Ambassade américaine*DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.0707/83/33

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de la lettre n° 680 en date du 12 août 1983 concernant l'amendement de l'Accord sur les produits agricoles signé le 16 avril 1983, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition figurant dans ladite note verbale rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit, etc.

Jakarta, le 12 août 1983

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Jakarta
